



Add Name

6 de febrero de 2023

Español

Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2023

Nueva York, 1 a 5 de mayo de 2023

Tema 12 del programa provisional*

Los nombres geográficos como cultura, patrimonio e identidad, incluidos los nombres en lenguas indígenas, minoritarias y regionales y las cuestiones de carácter multilingüe

Mapas municipales bilingües de la provincia federal austriaca de Carintia

Resumen**

En 2022 se publicó un mapa de senderismo en el que figuran los nombres de terrenos y granjas del municipio bilingüe (alemán/esloveno) de Zell/Sele, que se encuentra en la provincia federal austriaca de Carintia (Kärnten). El nuevo mapa es una publicación del municipio de Zell/Sele en colaboración con el Instituto Etnográfico Esloveno Urban Jarnik de Klagenfurt (Austria) y la empresa MapExplorer. El mapa incluye no solo los nombres bilingües oficiales de los lugares poblados, sino también los nombres bilingües de los accidentes geográficos de todas las demás categorías, incluidos los nombres de granjas y terrenos. Las versiones eslovenas de esa microtoponimia se basan en formas dialectales locales, pero se han adaptado al esloveno estándar, mientras que los nombres alemanes se han adaptado al alemán estándar. La adaptación se llevó a efecto de acuerdo con principios científicos y en estrecha consulta con los habitantes de la zona, para evitar que esos nombres les resultaran “ajenos” o no fueran los suyos propios.

El nuevo mapa de senderismo del municipio de Zell/Sele es el primer mapa municipal oficial de Carintia que incluye nombres eslovenos tradicionales y locales para los accidentes geográficos de todas las categorías, con lo que preserva para el patrimonio cultural inmaterial los nombres geográficos que forman parte del idioma minoritario de la zona. Además, el mapa puede utilizarse como referencia para otros municipios de Carintia.

* [GEGN.2/2023/1](#).

** El informe íntegro fue elaborado por Martina Piko-Rustia, del Instituto Etnográfico Esloveno Urban Jarnik. Estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/ con la signatura GEGN.2/2023/38/CRP.38, únicamente en el idioma en el que fue presentado.

